

I sansenes grenseland

◆◆ Et godt norsk-svensk vennskap har resultert i en bokutgivelse på Dombås.

Av Gunnar Arne Lovlund

-Åh, vilka vackra bilder! Jag får lust till att skrivene texter till dem om naturens rikdom. Om-trent slik lød en e-post Eldbjørg Nyborg, Dombås, mottok fra sin gode svenske veninne Ann-Christin Olofsson en dag i april i 2008. Olofsson satt ved datamaskinen sin og beundret bilder i Nyborgs nettgalleri.

-Skriv i veg, så skal jeg over-sette til norsk og gi ut bok, lød det kontante svaret fra Eldbjørg. Likevel ante de vel lite om hva samarbeidet egentlig skulle munne ut i.

Som perler på en snor...

De to damene er gamle bekjente fra 80-tallet. De var sammen på en reise til Egypt i 1992, men lenge hadde de også lite kontakt. Men dette skulle endre seg da Eldbjørg sendte adressen til sitt nettgalleri. Ann-Christin ba så om å få tilsendt maksimum ett bilde per uke, og etter fokus på bildene kom de svenske tekstene som perler på en snor. Enten ordknappe eller med altfor mange ord. Enten konkrete og jordnære eller symbolske, subtile, gåtefulle og lyriske med og uten rim. Mye om lys, liv og kjærlighet med mystikken som undertone. Eldbjørg oversatte dem så til norsk, og sendte dem tilbake. I mer enn et år varte denne spesielle formen for samarbeid. E-post med bilder over grensen den ene vegen, så svensk tekst tilbake. Til slutt hadde hele 34 tekster sett dagens lys.

-Veldig morsomt! Eldbjørgs bilder har vært til stor inspirasjon og de har vært grunnlaget for tekstene. Noen ble til på bare fem-ti minutter. Et stimulerende og utviklende samarbeid på alle måter. Jeg er veldig fornøyd med resultatet, smiler

Ann-Christin Olofsson. Hun har skrevet for skrivebordskuffen, som hun selv sier, fra 16-årsalderen. Opprinnelig kommer hun fra svensk Lappland, men har arbeidet som fritidspedagog i Mullsjö kommune ved Jönköping i mange år. Barndommens Lapplandsnatur har hele tiden vært hennes tilbakevendende inspirasjonskilde.

Parallele tekster

Mange av Norddalens lesere kjenner til Eldbjørg og hennes unike fotoakvareller fra hennes første bok "Ut i naturen - Inn i naturen", som avisa hadde fyldig omtale av for vel ett år siden. "Naturens rikdom" er på mange måter en fortsettelse av denne; men er en bok der det er skrevet tekster til disse bildene. Det som kanskje gjør boka helt unik i nasjonal sammenheng er at det er både norsk og svensk tekst i parallelle tekster. Dermed har leseren også mulighet til å lese de svenske originaltekstene. Og for den som ikke er klar over det; det er faktisk en del språklige nyanser mellom norsk og svensk.

-Med vandring som et sentralt tema i tekstene, valgte vi å la rekkefølgen bli en vandring gjennom årstidene fra vår gjennom sommer og høst til vinter. Her finnes det mye symbolikk, for eksempel de fire himmelretningene, menneskets fire temperamenter, stjerne-tegnene og de fire elementene jord, luft, vann og ild. Vi håper boka og tekstene kan være både til inspirasjon og motivasjon, avslutter Eldbjørg Nyborg. De to damene sysler også med tanken om en svensk lansering av boka i Mullsjö noe senere. De ser heller ikke bort fra at de vil samarbeide mer i fremtiden.



Sprengkulden på Dombås ved nyttår var i alle fall en vakker ramme for boklanseringen til Ann-Christin Olofsson, Mullsjö i Sverige, (t.v.), og Eldbjørg Nyborg, Dombås. Mellom seg har de fotoakvarellen "Zero-point field" som også er forsidebilde til "Naturens rikdom".

-Vår intensjon er å formidle inspirasjon, lyst, glede og entusiasme, skriver de to damene i forordet.



Morosam vinterkunst laga av naturen sjølv.

Vinterkunst

Sjølv om vinteren i år er streng og kald, skapar den mange fine stemningar og bilete rundt omkring i landskapet vårt. Her er det ein kritkvit snøklatt som har dandert seg pent på toppen av eit stakittgjerde. Formasjonane på gjerdet og snøen og kontrastane i farger, gjer det heile til naturen sitt eige kunstverk.